

3. Используйте синонимы, для красочности и выразительности.
4. Помните про правила грамматики.

Вывод

В некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется со своей задачей, но, когда возникает необходимость перевода сложных текстов, онлайн-переводчик не способен справиться с этой задачей:

Das Herz liegt von einer dünnen Haut, dem Herzbeutel, umhüllt im linken Brustraum.

Перевод транслейта:

Сердце имеет тонкую кожу, перикард, завернутый в левый сундук.

Литературный перевод:

Сердце располагается с тонкой кожей, перикардом, завернутым в левое грудное пространство.

Кроме того, большим недостатком онлайн-переводчиков является неверный выбор вариантов перевода многозначных слов. Поэтому перевод текстов, полученных через онлайн-переводчиков, необходимо корректировать с помощью словарей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жарков, В. В. Онлайн-переводчики и их качество / В. В. Жарков // Переводчик. — 1997. — С. 55–58.
2. Будько, А. П. Deutsch-8 / А. П. Будько, И. Ю. Урбанович. — Минск: Выш. шк., 2010.
3. Что такое онлайн переводчик? Май 2013 г. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/users/ermolenko/post277706403/>.

УДК 811.124:61:811.111'37

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ

Кащеева Н. В.

Научный руководитель: И. Н. Киселевич

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Разные народы постоянно контактировали друг с другом, и результатом этого общения являлись заимствования. Заимствование — процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент или полноточная морфема. Знать историю языка, процессы, которые сформировали его словарный состав необходимо для более глубокого его понимания. Этимология — наука, которая занимается изучением первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлением элементов его древнего значения.

Цель

Рассмотреть значимость влияния латинских заимствований на формирование словарного запаса английского языка применительно к медицинской сфере употребления, а также выяснить процентное соотношение заимствований из латинского, греческого и других языков, а также определить исконно английские лексические единицы.

Материал и методы исследования

Были исследованы 300 английских существительных, касающихся медицинской тематики, исключая специализированный терминологический вокабуляр, а также проведён их этимологический анализ.

Результаты исследования и их обсуждение

Если рассматривать словарный состав английского языка, то подавляющая масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лек-

сики. Остальная часть словарного языка — слова иноязычного происхождения, пришедшие из латинского, греческого, французского, скандинавских и других языков. Пласт английской лексики, касающийся медицины, не является исключением, а скорее подтверждением данного факта в наибольшей степени.

Анализируя английские существительные, применяемые в сфере медицины, а также проведя их этимологический анализ, мы выяснили, что заимствования из латинского языка составляют 51 %, из греческого — 13 %, из французского языка — 6 %, из итальянского — 3 %, из других языков — 7 %, а исконно английские слова составляют лишь 20 %. Особое значение в рамках данного исследования представляли латинские заимствования, которые мы попытались распределить в группы в соответствии со временем их заимствования и этапом развития английского и латинского языков.

Среди слов латинского происхождения в английском языке выделяют обычно три слоя. Они отличаются характером семантики (значения, смысла) слов и временем их заимствования. Первый слой заимствований сложился в английском языке до V в. н. э. и составляет слова обиходного характера, обусловленные внешнеполитическими и внешнеторговыми отношениями с другими странами. В медицинской сфере можно найти немного примеров данного слоя заимствований, так как медицинские знания носили хаотичный и нестабильный характер. Например, мята: *menta* (лат.) — *mint* (англ.); вылечивать: *curo* (лат.) — *cure* (англ.); растение: *planta* (лат.) — *plant* (англ.) и другие. Заимствованные слова данного слоя простые по форме, обыденные, переходящие в язык вследствие живого общения.

Второй слой заимствований датируется концом VI — началом VII вв. Этот слой связан с Христианством, которое было принесено римскими проповедниками на земли англосаксов. В результате был введен латинский алфавит, появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке. Латинские заимствования этого периода характеризуются усечением основ, сохраняя только корень и изменяя латинские окончания в соответствии с морфологическим строем английского языка. На данном этапе развития медицина заимствовала большое количество слов из латинского, а также греческого языков. Например, природа: *natura* (лат.) — *nature* (англ.); больница: *hospitalis* (лат.) — *hospital* (англ.); смесь: *mixtura* (лат.) — *mixture* (англ.); витамин: *vitaminum* (лат.) — *vitamin* (англ.); порок: *vitium* (лат.) — *vice* (англ.) и другие.

Третий слой заимствований связан с расцветом эпохи Возрождения и датируется XVI в. Заимствования черпались из науки и техники, литературы и искусства, а также связаны с изобретением книгопечатания, великими географическими открытиями. В этот период английский язык заимствовал много научных слов, которые проникали в язык письменным путем, через литературу, сочинения ученых, что способствовало сохранению латинской формы слова. В свою очередь медицинская сфера обогатилась словами научного характера, которые в последствии вошли в обиходное употребление. Например: животное: *animal* (лат.) — *animal* (англ.); формула: *formula* (лат.) — *formula* (англ.); самый большой: *maximus* (англ.) — *maximum* (англ.); конец: *finis* (лат.) — *finish* (англ.); раствор: *solutio* (лат.) — *solution* (англ.); кислота: *acidum* (лат.) — *acid* (англ.); память: *memoria* (лат.) — *memory* (англ.) и многие другие.

Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые, то есть взятые непосредственно из латинского языка, и косвенные, проникшие через французский язык, но в итоге это все эти же слова латинского происхождения. Например, радиус: *radius* (лат.) — *ray* (фр.); факт: *factum* (лат.) — *fact* (фр.). Эти слова проникли в английский язык в неизменном виде с французского языка.

Вывод

Таким образом, заимствование — это процесс перехода некоторых элементов одного языка в другой язык в результате каких-либо языковых контактов. Заимствования из латинского и греческого языков появились вследствие отсутствия необходимого понятия в языке, в которое заимствовалось слово, что оказало значительное влияние на обогащение английского языка новыми словами. С течением долгого времени новые заимствования

изменяли и развивали лексическую систему языка, пополняя ее словарный состав. Исторически сложившееся употребление греческой и латинской терминологии в медицине сохранилось и до нынешних дней.

ЛИТЕРАТУРА

1. Краснова, Г. Р. Латинские заимствования в медицинской терминологии современного английского языка / Г. Р. Краснова, Л. В. Янгулова // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. VII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 7. [Электронный ресурс]. — 2013. — Режим доступа: sibac.info/archive/humanities/7.pdf. — Дата доступа: 04.03.2018.

УДК 582.281.21

ЗНАЧЕНИЕ ПЛЕСНЕВЫХ ГРИБОВ В ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

Кащеева Н. В.

Научный руководитель: *И. В. Фадеева*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Плесневые грибы — это разнообразные грибы, формирующие ветвящиеся мицелии без крупных плодовых тел. Плесень относится к микромицетам. Они широко распространены в природе и развиваются практически повсеместно. Большие колонии растут на питательных средах при высокой температуре и повышенной влажности. Плесневые грибы отличаются неприхотливостью к среде обитания и питанию. Интерес к плесневым грибам в микробиологии возрос за последние годы, так как многие грибы являются продуцентами лекарственных веществ, вызывают целый ряд заболеваний человека, животных и растений, а также порчу некоторых пищевых продуктов и материалов.

Цель

Провести обзор литературных источников. Систематизировать существующее научное знание о плесневых грибах и о их влиянии на жизнедеятельность человека.

Материал и методы исследования

В исследовании использовалась учебная и научная литература, информация с интернет источников, анализ и обобщение данных.

Результаты исследования и их обсуждение

Биотехнологические функции плесневых грибов разнообразны. Их используют для получения таких продуктов, как антибиотики (пенициллы, цефалоспорины), гиббереллины и цитокинины (фузариум и ботритис), каротиноиды (астаксантин вырабатывают *Rhaffia rhodozima*), белок (*Candida*, *Saccharomyces lipolitica*), сыры типа рокфор и камамбер (пенициллы), соевый соус (*Aspergillus oryzae*). Для изготовления салями и соевого соуса используют плесневые грибы культуры *Aspergillus*. Штаммы гриба *Aspergillus niger* применяются для производства лимонной кислоты из сахаристых веществ. Из плесневого грибка *Botrytis cinerea* виноделы изготавливают вина. Грибок поражает ягоду винограда, кожица утрачивает герметичность, влага выходит, ягода сморщивается и увядает, но ее содержимое становится при этом концентрированным.

Английский микробиолог Александр Флеминг в 1928 г. обнаружил антибактериальное свойство зеленой плесени *Penicillium notatum*. Она способна убивать бактерии, но безвредна для человека и животных. Это открытие положило начало производству пенициллина, который применяется в медицине. В 1945 г. Флеминг и его коллеги Хоуард Флори и Эрнст Чейн удостоились за свой труд Нобелевской премии в области медицины. С тех пор плесень стали применять для получения различных лекарственных препаратов.

В 1941-м СССР запросил у союзников образец этого лекарства. Ответом было молчание. Тогда советские ученые разработали собственный штамм пенициллина — Бензилпе-